Начало формы

Конец формы

## Софокл

## Филоктет

Перевод с древнегреческого С. В. Шервинского

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Одиссей.

Хор моряков.

Лазутчик под видом купца.

Неоптолем.

Филоктет.

Геракл.

## ПРОЛОГ

Одиссей

Вот и омытый морем дикий Лемнос -

Безлюдная, пустынная земля.

Здесь, о Неоптолем, дитя Ахилла,

Храбрейшего из греков, мной когда-то

Оставлен был мелиец, сын Пеанта,

С больною, загноившейся ногой -

Начальствующих был на то приказ:

При нем свершать уж не могли мы с миром

Ни жертв, ни возлияний - так вопил он

10 На весь военный стан, стонал и беды

Накликивал... Но для чего о прошлом

Рассказывать? Не время многословить.

Прознает он, что прибыл я, - тогда

Прощай вся хитрость: упущу его.

Итак, теперь ты должен мне помочь:

Ступай и посмотри, где здесь пещера

О двух отверстьях, - солнце в холода

Там пригревает с двух сторон, а летом

Спать хорошо при легком сквозняке.

20 Пониже, слева, - если только цел он, -

Найдешь источник ключевой воды.

Потом вернись тихонько сообщить,

Здесь он живет иль где-нибудь подальше.

А я тебе, что надо, доскажу,

И, сговорившись, завершим мы дело.

Неоптолем

Царь Одиссей, задача не трудна:

Мне кажется, я вижу ту пещеру.

Одиссей

Где видишь? Ниже или над собой?

Неоптолем

Вверху... но тихо все, шагов не слышно.

Одиссей

30 Вглядись: он не лежит ли там, не спит ли?

Неоптолем

В пещере пусто, нет там никого.

Одиссей

Но видно ли, что все же в ней живут?

Неоптолем

Там ворох листьев - видимо, ночуют.

Одиссей

Пещера остальная вся пуста?

Неоптолем

Вон кубок деревянный самодельный,

Работы неискусной... и огниво.

Одиссей

Да, это он сокровищ накопил...

Неоптолем

Ах, что это? - Какие-то лохмотья,

На солнце сохнут: гной их пропитал.

Одиссей

40 Сомненья нет - он здесь живет... и сам

Поблизости... С ногою, столько лет

Недужною, не отойдешь далеко.

Он, верно, вышел пищи поискать

Иль травы рвет, смягчающие боль.

(Указывая на моряка, спутника Неоптолема.)

Отправь его разведать: коль врасплох

С ним встретимся, меня охотней сгубит,

Чем всякого другого из аргивян.

Неоптолем

(к моряку)

Ступай! (К Одиссею.) Дорога будет

под надзором.

Так продолжай, что ты хотел сказать.

Одиссей

50 Ахиллов сын, ты прибыл ради дела,

Где мало быть могучим храбрецом.

Услышишь то, чего не знал ты раньше.

Способствуй мне - ты должен мне помочь.

Неоптолем

Приказывай.

Одиссей

Так слушай: Филоктета

Ты должен хитрой речью обмануть.

Когда он спросит, кто ты и откуда,

Ответь: Ахиллов сын - скрывать не надо...

Скажи, что ты плывешь домой, покинув

Стан эллинов, что их ты ненавидишь,

60 Что к ним прибыть тебя молили сами,

Иначе, мол, не взять им Илиона, -

Когда же ты потребовал по праву

Доспех отца, то в просьбе отказали

И Одиссею отдали его.

Брани меня вовсю и сколько хочешь,

Я не обижусь, - а не кончишь дела,

Так всех аргивян горем поразишь.

Доколе Филоктетов лук не наш,

Тебе не сокрушить страну Дардана.

70 Ведь ты не то, что я: ты можешь с ним

Беседовать уверенно, спокойно.

Ты плыл под Трою, не давая клятвы,

Не из нужды... В походе первом не был.

А мне нельзя придумывать, - к тому же

Коль лук при нем и он меня увидит,

Так мне конец, да и тебе со мной.

Ты должен хитрый выдумать рассказ,

Чтобы похитить лук непобедимый.

Ты, знаю, сын мой, не рожден таким,

80 Чтоб на обман идти и на коварство, -

Но сладостно... торжествовать победу!

Решись!.. Вновь станем честными... потом...

Забудь же стыд, - всего на день один

Доверься мне... а после почитайся

Весь век благочестивейшим из смертных!

Неоптолем

Когда претят мне чьи-либо слова,

Их выполнять мне мерзко, сын Лаэрта!

Я не рожден для подлого лукавства, -

Был не таков, по слухам, и отец.

90 Нет, взять готов я Филоктета силой, -

Но не обманом: он, с одной ногой,

Нас, стольких, одолеть в борьбе не сможет.

Помощник твой боится оказаться

Предателем... Царь, честно проиграть

Прекраснее, чем победить бесчестно.

Одиссей

О сын Ахилла, в юности и я

Не скор был на язык и скор на дело.

Но опытнее стал и понял: в мире

Не действия всем правят, а слова.

Неоптолем

100 Но ты же мне приказываешь - лгать!

Одиссей

Ты должен Филоктета взять обманом.

Неоптолем

Зачем обман - не лучше ль убежденье?

Одиссей

Не убедишь... и силой не возьмешь...

Неоптолем

Он так в своем могуществе уверен?

Одиссей

Непобедимым луком сеет смерть.

Неоптолем

Так, стало быть, и подходить опасно?

Одиссей

Лишь с хитростью, как я тебе сказал.

Неоптолем

Но не считаешь ты, что ложь - позор?

Одиссей

Нет, - если ложь бывает во спасенье.

Неоптолем

110 Ты не краснеешь сам от этих слов?

Одиссей

Коль виден прок, так действуй не колеблясь.

Неоптолем

Какой мне прок, что он вернется в Трою?

Одиссей

Пасть может Троя от его лишь стрел.

Неоптолем

Как?.. Стало быть, не я разрушу Трою?

Одиссей

Ни стрелы без тебя, ни ты без них.

Неоптолем

Да... Эти стрелы стоит нам добыть...

Одиссей

Знай: будешь ты вдвойне вознагражден.

Неоптолем

Чем?.. Я, узнав, не откажусь, пожалуй...

Одиссей

И доблестным и мудрым будешь назван.

Неоптолем

120 За дело же! И пусть умолкнет совесть!

Одиссей

Но ты запомнил все мои советы?

Неоптолем

О, будь уверен, - раз я обещал.

Одиссей

Итак, останься здесь и жди его.

А я пойду, чтоб он меня не видел.

Лазутчика верну я на корабль;

Но если вы задержитесь, обратно

Пришлю сюда того же человека

Под видом корабельщика-купца, -

Пускай его он примет за чужого.

130 Речь хитрую он заведет, мой сын, -

Из слов его все извлекай, что нужно.

Я ухожу, теперь - твоя забота.

Пусть нас ведет Гермес - Водитель душ

С Афиною, заступницей моею.

(Уходит.)

## ПАРОД

Хор

## СТРОФА 1

Чужому на чужбине - что мне должно, царь,

Таить и что говорить

Ему, недоверчивому?

Научи. Ты всех искусней

На земле и всех мудрее.

140 Ведь божественный скипетр Зевса

У тебя, государь, в руке.

Волей неба наследник ты

Древней власти. Наставь же, сын,

Как нам лучше помочь тебе.

Неоптолем

Как я вижу, ты хочешь взобраться сперва

На обрыв и жилище его осмотреть, -

Так исследуй спокойно. Но только к жилью

Подойдет он - угрюмый скиталец, - следи:

Буду знаки рукой подавать. Помогай,

150 Как потребуют время и дело.

Хор

## АНТИСТРОФА 1

Давно твои заботы нас заботят, царь,

Всегда за благом твоим

Следит ревниво мой глаз.

Но скажи вернее, где же

Он приют себе устроил,

Где живет? Не бесполезно

Место знать, чтоб он, таясь,

Не застиг случайно нас, -

Где он входит, где выходит,

160 Где тропа к его жилью?

Неоптолем

Вон его обиталище с входом двойным -

Видишь? - в полой скале.

Хор

А куда же он сам, злополучный, ушел?

Неоптолем

Верно, здесь на какой-нибудь ближней тропе

Бродит в поисках пищи. Молва говорит,

Что охотой одной существует бедняк,

Бьет пернатыми стрелами диких зверей, -

В неизбывном унынье.

Горе, истинно горе!.. Страдает давно -

170 И не может найти

Исцелителя длительной муки.

Хор

## СТРОФА 2

Жалко, жалко мне бедного!

Нет заботы о нем людской,

Не присмотрит за ним никто.

Несчастливец, всегда один,

Хворью тягостной мучится!

А любая нужда вставать

Заставляет, идти... И как

Он терпит такую жизнь?

180 Вот она - длань богов!..

О, несчастнейший смертных род!

Нет его горестям меры...

## АНТИСТРОФА 2

Из людей родовитейших

Никому не уступит он...

А томится, всего лишен,

Вдалеке от товарищей.

Только зверя пятнистого

Да косматого видит здесь.

Безнадежно страдает он

190 От мук, от голода лютого, -

Эхо одно вдали

Повторяет, болтливое,

Раздирающий крик его.

Неоптолем

Не дивлюсь я его горемычной судьбе:

Злые беды страдальца, коль здраво сужу,

От бессмертных исходят, - наслала же их

Хриса, чьи беспощадны возмездья. И то,

Что поныне, беспомощный, бедствует он, -

Тоже воля богов: значит, некий из них

200 Допустить не изволит, чтоб стрелы свои

Необорные, божьи, направить он мог

Против Трои - до срока, когда, говорят,

Принесут они Трое погибель.

Хор

## СТРОФА 3

Потише, сын мой...

Неоптолем

Что такое?

Хор

Звуки слышатся...

Словно кто-то страдает тяжко...

Да, это стон...

Только где же?.. Откуда он?..

Слышу, явственно слышу: кто-то

По дороге бредет с трудом...

210 Различаю глухой, гнетущий

Голос издали... Кто-то стонет,

Жалобно стонет...

Сомнения нет...

Хор

## АНТИСТРОФА 3

Итак, мой сын...

Неоптолем

О чем ты?

Хор

Будь готов, решай,

Что делать... Он - близко, вон

Подошел к жилью.

Не играет он на свирели,

Как пасущий стада пастух, -

Нет, он громко от мук вопит:

220 Или ногу зашиб в пути,

Или в бухте, где нет причала,

Корабль увидал?..

Кричит так страшно!

Входит Филоктет.

## ЭПИСОДИЙ ПЕРВЫЙ

Филоктет

О чужестранцы!

Кто вы такие? Как смогли причалить?

Ни пристани здесь нет, ни поселенья.

О, где, где ваша родина? Какого

Вы роду-племени? На вас, я вижу,

Столь милая мне эллинов одежда!

230 Услышать дайте говор ваш... Не бойтесь,

Что так я одичал... Не отвращайтесь,

Нет, сжальтесь над несчастным, одиноким,

Покинутым, без близких, средь лишений.

Заговорите, если вы - друзья...

Ответьте мне: несправедливо было б

Вам - мне не дать ответа, мне же - вам.

Неоптолем

Скажу тебе, во-первых, чужестранец:

Мы - эллины, - ты это знать желал...

Филоктет

О, дорогая речь! Как сладко слышать

240 Такого мужа после стольких лет!

Зачем ты здесь? Что привело тебя, -

Что, юноша? Какой счастливый ветер?

Скажи мне все - я знать хочу, кто ты.

Неоптолем

Мой край родной - омытый морем Скирос.

Плыву домой. Зовусь Неоптолемом, -

Я сын Ахилла. Знаешь все теперь.

Филоктет

Сын друга моего, земли родной!

О старого питомец Ликомеда!

Зачем сюда пристал? Плывешь откуда?

Неоптолем

250 Сейчас я путь держу от Илиона.

Филоктет

Что ты сказал?.. Когда в поход на Трою

Мы отправлялись, с нами ты не плыл.

Неоптолем

Ты тоже был участником похода?

Филоктет

Иль ты не знаешь, кто перед тобой?

Неоптолем

Нет, я тебя не видел никогда.

Филоктет

Не знаешь даже имени? Не слышал,

Как бедствую, как погибаю здесь?

Неоптолем

Поверь, я ровно ничего не знаю.

Филоктет

Поистине, несчастный я, богами

260 Отверженный!.. И слуха обо мне

Ни дома нет, ни в остальной Элладе!

А те, кем так безбожно был я брошен,

Смеются, притаясь... Меж тем недуг мой

День ото дня становится все злей.

О юноша, достойный сын Ахилла,

Ты, может быть, и слышал обо мне:

Владелец я Гераклова оружья,

Я - Филоктет, Пеанта сын. Два брата -

Вожди полков - и кефалленян царь

270 Предательски здесь бросили меня,

Когда лихой терзал меня недуг,

Лихой укус ехидны смертоносной.

На острове покинули больного,

Как по пути с омытой морем Хрисы

Их корабли причалили сюда.

Едва приметили, себе на радость,

Что я заснул, устав от сильной качки,

На берегу, в укрытье под скалой,

Уплыли, мне, несчастному, подбросив

280 Тряпья да снеди малость... им самим

Так пострадать бы!.. Каково мне было

Проснуться после их отплытья, сын!

Как плакал я! Как горестно стонал,

Когда увидел, что суда уходят,

С которыми я прибыл, что со мною

Нет ни души, кто мог бы мне помочь,

Болящему! Смотрел - и ничего

Не находил кругом... одно лишь горе, -

Но горя - в изобилье, милый сын!

290 Так дни за днями шли, и приходилось

Мне самому прокармливать себя

В моем жилище тесном. Этот лук

Мне был кормильцем: диких голубей

Я им стрелял. К тому, что добывала

Стрела, слетев с упругой тетивы,

Я, злополучный, полз ползком, влача

С трудом больную ногу. Нужно ль было

Достать воды иль сучьев наломать, -

Зимой мороз не редок, - я, несчастный,

300 Едва тащился. Не было огня, -

Я из кремней насилу высекал

Сокрытое в них пламя - тем и жил.

В конце концов есть и огонь и кров,

Все, что мне нужно, - нет лишь исцеленья.

Теперь скажу об острове: никто

По доброй воле здесь не бросит якорь.

Здесь некуда причалить мореходу,

Чтоб выгодно поторговать; приюта

Здесь не найти нигде! Кто осторожен,

310 Сюда не подплывет - случайно разве, -

Кто долго жил, с тем всякое бывало.

Зайдут иные, сын, - поговорят...

Сочувствуют... Из жалости подбросят

Какой-нибудь еды или тряпья.

Когда ж прошу меня домой доставить, -

И слушать не хотят! Я, злополучный,

Десятый год здесь гибну - голодаю

И бедствую, и ест меня болезнь.

Вот что со мною сделали Атриды

320 И Одиссей! О, пусть пошлют им боги

Так пострадать, как я теперь страдаю!

Хор

И я, поверь, сочувствую тебе

Не меньше тех пришельцев, сын Пеанта...

Неоптолем

Согласен я со всем, что ты сказал:

Сам хорошо я знаю и Атридов,

И дерзость Одиссея... Злые люди!

Филоктет

И ты клянешь Атридов ненавистных?

И ты обижен? Пострадал от них?

Неоптолем

О! Я насыщу ненависть свою!

330 Пускай узнают Спарта и Микены,

Что Скирос тоже доблестных родит!

Филоктет

Отлично, сын... Скажи, из-за чего же

Ты против них такой питаешь гнев?

Неоптолем

Пеанта сын, я расскажу - хоть тяжко! -

Как был я оскорблен, прибыв под Трою.

Лишь рок судил Ахиллу умереть...

Филоктет

Увы!.. Не продолжай... Скажи сперва,

Скажи... ужели сын Пелея - умер?

Неоптолем

Да, - но убит был богом, а не смертным,

340 Как говорят: сражен стрелою Феба.

Филоктет

Убитый был убившего достоин!

Смущен я, сын... о бедах ли твоих

Расспрашивать или о нем скорбеть?

Неоптолем

С тебя довольно бед своих, несчастный,

Чтоб не скорбеть о горести других.

Филоктет

Ты правильно сказал... но продолжай, -

Как был ты ими оскорблен, поведай.

Неоптолем

На судне расписном ко мне явились

Царь Одиссей с наставником отца

350 И заявили - вправду иль обманно, -

Что, раз отец мой умер, суждено

Мне - только мне - разрушить крепость Трои.

Так говорили, друг мой, торопя

Отплытие, - и я пустился в путь.

Всего сильней я жаждал увидать

Покойного еще не погребенным, -

Я раньше не видал отца... К тому же

Влекла и мысль твердыню Трои взять,

И на вторые сутки по отплытье

360 Мы счастливо к печальному Сигею

Причалили. Я окружен был войском.

Приветствовали дружно. Все клялись,

Что видят вновь Ахилла, как живого.

А он - был мертв... И я в глубоком горе

Его оплакал, а потом пошел

К друзьям Атридам - так я полагал! -

Спросить доспех отца и остальное.

Увы! Как был бесстыден их ответ!

"О сын Ахилла, что принадлежало

370 Родителю, бери, но у доспеха

Теперь другой хозяин - сын Лаэрта!"

Я зарыдал, вскочил, охвачен гневом,

И говорю им в горести своей:

"Презренные! Решились вы другому

Отдать доспех мой, не спросясь меня?"

Тут Одиссей сказал - стоял он рядом:

"Мне, юноша, доспех по праву отдан:

Доспех и тело я ведь отстоял".

Тут я вскипел и все, что мог придумать

380 Обидного, сказал ему в лицо:

Ведь он отнять задумал мой доспех!..

И тот, хоть от природы хладнокровен,

Был, видно, уязвлен и отвечал:

"Твой долг быть с нами, ты же с нами не был.

И речь твоя дерзка. Так знай: на Скирос

Тебе с доспехом этим не отплыть!"

Наслушавшись подобных оскорблений,

Теперь плыву домой... Меня ограбил

Злодей и сын злодея Одиссей.

390 Не так виню его, как их - вождей.

Ведь город или рать всегда зависят

От тех, кто во главе стоит. Наказы

Начальников народ нередко портят...

Я кончил. Ненавидящий Атридов

Да будет мил богам, как мил он мне.

Хор

## СТРОФА

Зевса мать,

Кормящая и всех и вся, о Гея,

Чей приют - златой Пактол! Богиня гор!

К тебе мы и там

400 Взывали, под Троей,

Могучая Матерь,

Когда оскорбили

Атриды его,

Вручив Одиссею

Ахиллов доспех -

Награду наград, -

К блаженной, тебе,

Которой упряжка

Львы-быкобойцы!

Филоктет

410 Я вижу, чужестранцы, - в самом деле

У нас судьба - едина. Узнаю

Атридов руку, руку Одиссея.

О, у него всегда дурные речи

На языке; лукавый негодяй,

Стремится он всю жизнь к бесчестным целям.

Хоть нечему дивиться здесь, но все же

Дивлюсь: как допустил Аякс великий?

Неоптолем

О друг, он был уж мертв. Нет, не могли бы

Они меня ограбить, будь он жив.

Филоктет

420 Как?.. Иль ушел и он в обитель мертвых?

Неоптолем

Да, он не видит больше света дня.

Филоктет

Конечно! Ни Тидеево отродье,

Ни сын, Сизифом проданный Лаэрту,

Не умерли!.. Вот им бы умереть!

Неоптолем

Напротив. Будь уверен: процветают

Они теперь в аргивском ополченье.

Филоктет

А этот старец доблестный... мой друг,

Пилиец Нестор - жив?.. Он их злодействам

Препятствовать умел советом мудрым.

Неоптолем

Его постигло горе: потерял он

Возлюбленного сына, Антилоха.

Филоктет

Ты сообщил о смерти двух мужей,

Которых смерть мне всех иных больнее.

Увы, увы!.. Что ж думать?.. Этих нет,

А Одиссей все жив, когда ему бы

Погибнуть подобало вместо них!

Неоптолем

Смел и хитер... Да ведь сорваться может

И хитрая затея, Филоктет.

Филоктет

Но - заклинаю! - где же был в то время

440 Патрокл, любимец твоего отца?

Неоптолем

Патрокл, увы, скончался тоже. Словом,

Одно скажу: война дурных щадит -

Ей любо похищать лишь наилучших.

Филоктет

Согласен. Потому-то и хочу

Спросить тебя о негодяе том,

Говоруне искуснейшем - что с ним?

Неоптолем

Ты разумеешь снова Одиссея?

Филоктет

Нет, не его... А был такой Терсит.

Бывало, разглагольствует, хоть слушать

450 Его никто не хочет. Жив ли он?

Неоптолем

Да, жив, по слухам, - я его не видел.

Филоктет

Я так и знал: не погибает злое, -

Нет, боги покровительствуют злу.

Им любо плута тертого, лукавца

Нам из Аида возвращать! А честных,

Достойнейших знай гонят в царство тьмы!

Что тут сказать?.. Как восхвалять богов?

Я их хвалю... но вижу: дурны боги!

Неоптолем

Что до меня, сын властелина Эты,

460 Я твердое решенье принял: впредь

Остерегаться Трои и Атридов.

Нет, у кого дурной силен над честным,

Благое гибнет и у власти трус, -

Тех никогда не назову друзьями.

Я удалюсь на мой скалистый Скирос

И буду счастлив там, с меня довольно.

Итак, пора мне на корабль. Прощай,

О сын Пеанта! Боги да пошлют

Желанное страдальцу исцеленье.

470 Идемте же! Лишь только бог нам даст

Погоду, в тот же час подымем якорь.

Филоктет

Так скоро, сын?..

Неоптолем

Ждать надобно погоды

Не вдалеке, а возле корабля.

Филоктет

Молю отцом и матерью твоей,

Всем, что тобой в краю родном любимо,

Молю тебя: не покидай меня

Здесь одного, - мои ты видел муки,

Ты слышал, сколько бедствий здесь терплю.

Возьми меня с собою, - неприятен,

480 Я понимаю, этот лишний груз...

Но наберись терпенья. Светлым душам

Не мил позор, их честь - в поступках добрых.

Откажешь мне - заслужишь ты упреки,

Исполнив же - прославишься, мой сын.

Дай мне живым сойти на землю Эты.

Ты на заезд и дня не потеряешь!

Решись! Возьми меня с собою, брось

Куда-нибудь - на нос, иль на корму,

Или на дно, - где я мешал бы меньше!

490 Склонись! Во имя Зевса всех молящих,

О, согласись! Хромой, я на коленях

Тебя молю, бессильный... Не покинь

Страдальца здесь, где нет следа людского.

Спаси меня, свези меня домой

Иль в Халкодонтскую доставь Евбею -

Оттуда путь до Эты недалек, -

К Трахинскому хребту, к струям прозрачным

Сперхея; дай любимому отцу

Меня обнять... боюсь, давно он умер

500 Там без меня... Не раз я у заезжих

Расспрашивал и слал к нему мольбы, -

Чтоб сам приплыл он, взял меня и вывез

На родину. Иль умер он, иль те,

Кого я посылал, спешили к дому,

Пренебрегая мной, - винить ли их!

Теперь тебя молю, в котором вижу

И спутника и вестника, - о, сжалься!

Спаси меня! Опасна и страшна

Судьба людей - им изменяет счастье!

510 Пусть горе далеко - должны мы помнить

Всегда о нем; живя благополучно,

Тем более беречься мы должны.

Хор

## АНТИСТРОФА

Сжалься, царь!

О тягостных поведал он бореньях -

Бед подобных да не ведают друзья!

О, если ты злостных

Не терпишь Атридов,

Их козни на пользу

Ему обрати.

520 Я взял бы страдальца

На свой снаряженный,

На быстрый корабль,

Отвез бы в желанный

Отеческий край,

Домой... Избежал бы

Я гнева богов.

Неоптолем

Со стороны глядишь - не будь поспешен:

Как станет невтерпеж его зараза,

Не измени сужденья своего!

Хор

530 О нет! Уверен будь, что не придется

Меня потом за это упрекать.

Неоптолем

Ну что же! Отставать от вас мне стыдно

В желанье другу нашему помочь.

Итак - плывем! Готовься же, мой друг.

На корабле тебя охотно примут.

О, только бы отплыть нам дали боги

От этих скал в наш предрешенный путь!

Филоктет

О, счастья день! О юноша прекрасный!

Вы, милые гребцы! Как я на деле

540 Вам докажу признательность свою?

В дорогу, сын!.. Но раньше в нежилое

Зайдем жилье - проститься. Сам увидишь,

С каким трудом поддерживал я жизнь.

Никто на свете, думаю, не смог бы

Стерпеть и вид один моих мучений.

Но я себя к страданьям приучил.

Хор

Стой! К нам подходят двое - что-то скажут?

Один моряк - из ваших, а другой,

Знать, чужанин... Потом туда войдете...

Входят лазутчик, переодетый купцом, и другой - моряк.

Купец

550 О сын Ахилла, с просьбой обратился

Я к моряку, который сторожит

С двумя другими твой корабль у моря,

Чтоб он сказал, где отыскать тебя.

Не чаял здесь с тобою повстречаться.

Я - корабельщик; при немногих людях

Плыву домой из Трои в Пепареф,

Обильный виноградом. Но, узнав,

Что моряки - твои, я порешил

Не отплывать отсюда молчаливо,

560 А все тебе открыть... и жду награды.

Ты, может быть, еще не знаешь сам

О том, какие ныне строят козни

Аргивяне... не только строят козни, -

А уж взялись за дело и не медлят...

Неоптолем

Не чужд я благодарности, ценю

Любезное твое предупрежденье.

Но поясни: о чем ты? Знать хочу,

Что мне еще аргивяне готовят?

Купец

Пустились за тобой на кораблях

570 Тесея сыновья и старый Феникс.

Неоптолем

Чтоб силою вернуть иль убежденьем?

Купец

Не знаю сам: передаю, что слышал.

Неоптолем

А Феникс и товарищи его -

Усердствуют не ради ли Атридов?

Купец

При этом дело делается спешно.

Неоптолем

Что ж Одиссей сюда не прибыл сам

С известием? Чего-нибудь страшится?

Купец

Он и Тидеев сын искать другого

Готовились, когда я отплывал.

Неоптолем

580 Сам Одиссей?.. Но кто же тот... другой?

Купец

Да есть один... Но этот человек -

Кто он? - остерегись... услышать может...

Неоптолем

Друг пред тобою - славный Филоктет.

Купец

Не спрашивай же боле!.. Поскорее

Отчаливай... беги от этих мест!

Филоктет

О чем он, сын? С тобою потихоньку

Торгуется... не обо мне ли речь?

Неоптолем

Не знаю сам... Но пусть открыто, вслух

Он скажет все тебе, и мне, и им.

Купец

590 Ахилла сын, не ссорь меня с их войском,

Не принуждай - от них благодеяний

Немало вижу, бедный человек.

Неоптолем

Я враг Атридов, этот чужестранец -

Мне лучший друг: их ненавидит тоже.

Коль с добрым чувством ты пришел ко мне,

Так ничего утаивать не должен.

Купец

О юноша, подумай...

Неоптолем

Я подумал.

Купец

Ты будешь отвечать.

Неоптолем

Пусть... Говори!

Купец

Изволь. Как раз отправились - за ним

600 Тидеев сын с могучим Одиссеем

И клятву дали возвратить его,

Иль убедив вернуться, или силой.

Все слышали ахейцы, как о том

Вел речи Одиссей. В успехе дела

Уверен он, - уверенней, чем спутник.

Неоптолем

Но что ж Атридов побудило вдруг

Вновь, через столько лет, о нем подумать,

Которого здесь бросили когда-то?

Какая прихоть? Или месть богов,

610 Готовая всегда карать дурное?

Купец

Открою все, коль, видно, ты не слышал.

Был у троян гадатель благородный,

Приамов сын, по имени Елен.

И вот лукавец, всеми поносимый,

Плут Одиссей, один, средь ночи выйдя,

Схватил его и славную добычу

Привел, в цепях, к ахейцам на собранье,

Им предсказал гадатель между прочим,

Что не разрушить им твердыню Трои,

620 Пока... его не привезут назад,

Уговорив покинуть этот остров.

Едва о том услышал сын Лаэрта,

Сейчас же обещал его доставить

И показать ахейцам, похваляясь,

Что убедит вернуться добровольно,

А если нет, так силой привезет, -

В том голову давал на отсеченье.

Ты слышал все, о сын. Но мой совет

Тебе и всем твоим - поторопиться.

Филоктет

630 Несчастный я! Так он - само злодейство! -

Меня уговорить дал клятву... Нет!

Нет, я скорей на свет из царства мертвых

Вернусь, как некогда отец его.

Купец

Не знаю ничего. Я возвращаюсь

На свой корабль... Так помогай вам боги!

(Уходит.)

Филоктет

Друг, не ужасно ль это? Сын Лаэрта

Надеется, что, обольстив, ахейцам

Меня покажет там, спустив на берег?

Нет, я скорей послушаюсь мерзейшей

Ехидны, от которой обезножел!

О! все сказать способен он, на все

Дерзнуть. Да, знаю: он приедет.

Скорей же, сын! Пусть море всею ширью

Отделит нас от корабля его!

В путь, в путь скорей!.. Поторопившись с делом,

Спокойным сном бываешь награжден.

Неоптолем

Лишь ветер переменится, отчалим.

Пока еще он не попутен нам.

Филоктет

Любой хорош, когда бежишь от бедствий.

Неоптолем

Но этот ветер плыть и им мешает.

Филоктет

О! Никакой не помешает ветер

Разбойникам и грабить и хватать.

Неоптолем

Коль так - плывем... Но забери в жилье,

Что надобно или оставить жалко.

Филоктет

Да, надо взять... хоть выбор не велик!

Неоптолем

Найдется все на корабле моем...

Филоктет

Там у меня трава: ее кладу

На язвину, и утихают боли.

Неоптолем

Неси ее. Что хочешь взять еще?

Филоктет

660 Стрел\_ы\_ там не осталось ли случайно...

Боюсь, другому как бы не достались.

Неоптолем

А держишь ты... тот самый, славный лук?

Филоктет

Вот он, в руке моей - другого нет.

Неоптолем

Взглянуть могу ль поближе, прикоснуться,

Могу ль его почтить, как божество?

Филоктет

Ты, милый сын мой, можешь... Все мое

К твоим услугам, - все, чего желаешь.

Неоптолем

Хочу его коснуться, если это

Богам угодно. Если нет - не надо.

Филоктет

670 Святые, сын, слова... Коснись: ты - можешь.

Ведь ты один вернул мне солнца свет,

Мой край эгейский, старого отца

И близких всех. Врагами я повержен -

Ты над врагами вновь меня вознес.

Не бойся. Можешь брать его и снова

Мне возвращать. Гордись по праву: ты

Один его коснулся... Ты - достоин.

Я сам его благодеяньем добыл.

Неоптолем

Я счастлив, что узнал тебя, что ты

680 Мне друг. Кто на добро добром ответит, -

Друг истинный, ценнее всех богатств.

Входи же внутрь.

Филоктет

Войди и ты со мной:

Я человек больной, меня поддержишь.

Входят в пещеру.

## СТАСИМ ПЕРВЫЙ

Хор

## СТРОФА 1

Я слыхивал преданье, - пусть не видел сам, -

Как грозный вседержавного Крона сын

Иксиона, проникшего

К ложу бога,

К колесу прикрутить велел.

Но не слышал я и не видел я,

690 Чтобы столько мук человек терпел

От судьбы, как этот злосчастный муж.

Никому не строил козней,

Зла не знал,

Честным с честными был - и вот

Гибнет, брошенный! Дивлюсь:

Как же мог он, одинокий,

Внемля волн одних прибой,

Не погибнуть, столь гонимый

Беспощадною судьбой?

## АНТИСТРОФА 1

700 Один, ходить не в силах, сам себе сосед, -

И никого, кто был бы при нем, страдальце,

С кем бы мог поделиться он

Долгой мукой,

Плоть снедающей, пьющей кровь.

Кто б корней целебных нарыл ему

Из земли святой, из кормилицы!

Кто бы мог горячей крови поток

Из его открытой язвы

Остановить -

710 Из недужной его стопы.

День за днем влачился он,

Еле ползал, - как младенец,

Если няньки нет при нем;

Только боли полегчают,

Плелся, выхода искал.

## СТРОФА 2

От земли от святой

Он не вкушал плодов,

Тех, что ест человек,

Плуг познавший и серп, -

720 Нет, питался лишь тем,

Что добудет ему

Лук крылатый своей стрелой.

О, душа горемычная!

За десять долгих лет

Не услаждался

Вином, - нет, жаждой томимый,

Вкруг глядел, не найдется ль где

Родниковой воды глоток!

## АНТИСТРОФА 2

Ныне встретил бедняк

730 Сына добрых людей.

Беды пройдут, и он

Счастлив станет, велик!

Юный везет его

На корабле своем,

После стольких годов, в родной

Край, обитель мелийских нимф,

На прибрежья Сперхеевы,

Где меднощитый

Муж на высотах Эты,

740 Озаренный огнем родителя,

В сонм бессмертных вознесся.

Входят Неоптолем и Филоктет.

## ЭПИСОДИЙ ВТОРОЙ

Неоптолем

Иди, прошу... Но что ты без причины

Вдруг замолчал? И чем ты так встревожен?

Филоктет

Ox, ox, ox, ox!..

Неоптолем

Что стонешь?

Филоктет

Ничего... Идем, мой сын.

Неоптолем

Иль мучает тебя твоя болезнь?

Филоктет

Нет, нет... постой... как будто полегчало...

О боги!..

Неоптолем

Что ж ты богов так слезно призываешь?

Филоктет

Чтоб снизошли помочь и нас спасти.

Ох, ох, ох, ох!

Неоптолем

750 Но что с тобой? Или сказать не хочешь?

Не запирайся... Ты страдаешь, друг...

Филоктет

Пропал я, сын... Скрыть не могу от вас

Свои мученья... Ах!.. Опять вступило...

Вступило... Ах, несчастный, бедный я!..

Пропал я, сын... Снедает... Ай-ай-ай!..

Ай-ай-ай-ай-ай-ай-ай-ай-ай-ай!..

Сын, ради бога... если при тебе

Есть меч, молю, ударь им по ноге

Моей больной!.. Скорее... отсеки...

760 О, не щади меня!.. Скорее, сын!..

Неоптолем

Что нового случилось? Почему

Такие вопли, стоны? Что с тобой?

Филоктет

Ты знаешь, сын мой...

Неоптолем

Что?

Филоктет

Ты знаешь, милый...

Неоптолем

Не знаю, что с тобой...

Филоктет

Не знаешь?.. Ай!..

Неоптолем

Да, тяжко выносить такой недуг...

Филоктет

Невыразимо тяжко... Сжалься, сын!

Неоптолем

Что ж делать мне?

Филоктет

Не брось меня со страха...

Последний приступ был давно... и этот

Утихнет скоро... скоро...

Неоптолем

О, несчастный!

Филоктет

770 Несчастный, да... поистине страдалец...

Неоптолем

Помочь тебе? Рукою поддержать?

Филоктет

Не надо, нет... А лук возьми - об этом

Меня просил ты только что... Пока

Болезни приступ не отпустит, зорко

Блюди его... Едва лишь боль стихает,

Мной всякий раз овладевает сон.

Мук раньше не прервешь... Но после дайте

Мне спать спокойно... Если ж в это время

Придут они... богами заклинаю:

780 Ни волей, ни неволей, нипочем

Не отдавай им лука - иль погубишь

Ты и себя со мной, тебя молящим.

Неоптолем

Я бдителен, а лук держать мы будем -

Лишь ты да я... Давай его - на счастье!

Филоктет

(передавая лук)

Вот, милый... Но моли богов ревнивых,

Чтоб ты через него не пострадал,

Как я и тот, кто обладал им прежде.

Неоптолем

Да будет так, молю. И пусть удачным

И легким будет плаванье, куда бы

Ни вел нас бог! Готовьтесь же к отплытью.

Филоктет

Боюсь, мой сын, - исполнится ль желанье:

Кровь черная закапала из язвы

Опять... опять ждать приступа... Увы!

Стопа моя! Опять начнется мука...

Вступает вновь...

Вот... подошло вплотную... Горе мне!

Вы видите... Но только - не бегите!

Увы, увы!

О кефалленский "друг"! Тебе бы эту

800 Всю душу раздирающую муку!

Ах, ах!.. Вы двое, братья-полководцы,

Вы, Агамемнон с Менелаем! Вам бы

Такую боль на годы!.. а не мне...

Ох, горе, горе!

О смерть, о смерть! Давно тебя зову,

Всяк день зову... Иль ты прийти не можешь?

О юноша! О мой великодушный!

Возьми меня, сожги в огне лемносском,

Которому так часто я молился!

810 Когда-то просьбу ту же для Геракла

Исполнил я - и луком награжден.

Я жду ответа.

Что же молчишь? Где ты витаешь, сын?

Неоптолем

Давно в душе твоею мукой мучусь.

Филоктет

Не беспокойся... Боль находит сразу,

Зато и отпускает скоро, сын.

Но умоляю - не бросай меня!

Неоптолем

Нет, - мы останемся.

Филоктет

И ты?

Неоптолем

О да.

Филоктет

Я связывать тебя не стану клятвой.

Неоптолем

820 Не вправе я уехать без тебя.

Филоктет

Дай руку в подтвержденье.

Неоптолем

Вот рука.

Филоктет

Теперь веди меня, веди...

Неоптолем

Куда же?

Филоктет

Наверх.

Неоптолем

Иль бредишь вновь? Что смотришь в небо?

Филоктет

Оставь, пусти...

Неоптолем

Куда пустить?

Филоктет

Оставь...

Неоптолем

Нет, не могу.

Филоктет

Убьешь меня, коль тронешь.

Неоптолем

Изволь, не стану - только успокойся.

Филоктет

О мать Земля! Прими меня... кончаюсь...

Нет сил моих терпеть... не держат ноги...

Неоптолем

Сон овладел им, видимо, надолго.

830 Уж свесилась бессильно голова.

Все тело обливает пот холодный.

А на стопе чернеющая жила,

Я вижу, прорвалась. Друзья, оставим

Его в покое - пусть себе уснет.

## СТАСИМ ВТОРОЙ

Хор

## СТРОФА

Сон, ни страданья, ни боли не знающий,

Нежным дыханьем повей!

Мир и отраду дающий владыка!

Этот сияющий свет

Да не угаснет в очах его сонных...

840 Сойди, исцелитель, сойди!

Сын, решай же: как поступишь,

С нами плыть куда надумал?

Видишь сам, - он спит глубоко.

Для чего нам медлить здесь?

Доброго часа

Не упустить бы!

Удачу сулит он,

Спешить велит.

Неоптолем

Спит и не слышит... Но знаю: напрасно мы

850 Лук захватили бы,

Если, с собой не забрав и хозяина,

В море пустились бы.

Восторжествует лишь он. Привезти его -

Божье веление.

Стыд и позор - похваляться, не выполнив

Хитрого дела.

Хор

## АНТИСТРОФА

Юноша, бог обо всем позаботится...

Но берегись - говори

Тихо со мною, тихонько ответствуй:

860 Сон у болящих - не сон.

Все, что вокруг, различает он явственно,

Дремлет, а внемлет всему...

С осмотрительностью вящей

Завоевывай награду,

Дело делай втихомолку...

Я о спящем говорю...

Но если решил ты

Забрать горемыку,

Разумность велит нам

870 Бояться беды.

## ЭПОД

Ветер, ветер подул нам, сын!

Он - ты видишь - лежит, не зряч,

Беззащитный, окутанный

Тьмой... Полуденный сон глубок.

Не шевельнет ни рукой, ни ногой, -

Замер... с виду - мертвец мертвецом.

Мне рассудок говорит:

Будь разумен, лишь действуй,

Чтобы ужасов не знать!

## ЭПИСОДИЙ ТРЕТИЙ

Неоптолем

880 Молчите, говорю, и образумьтесь.

Он поднял голову, открыл глаза.

Филоктет

Вновь вижу свет!.. И вы, друзья, вы здесь, -

А я и не надеялся... О милый,

Не думал я, что так ты терпелив,

Что здесь мои переживаешь муки

С сочувствием, готовый мне помочь.

О нет! Атриды, "славные вожди",

Не так легко сносили эту тягость.

Сам благородный, благородной крови,

890 Ты без усилья терпишь, милый сын,

Мой крик истошный и зловонье язвы.

Теперь же, друг, раз боль моя утихла

И отдохнуть дала мне наконец,

Приподыми меня, чтоб мог я встать.

Когда же минет слабость, на корабль

Пойдем скорей и отплывем немедля!

Неоптолем

Я радуюсь, что ты остался жив

И боль утихла, - я терял надежду:

Так был ужасен вид твоих мучений!

900 Казалось мне: уж нет тебя в живых.

Теперь вставай. А хочешь - эти люди

Снесут тебя: им труд любой не в тягость,

Коль это общий - твой и мой приказ.

Филоктет

Благодарю... Приподыми меня,

Как ты хотел. Не надо их: до срока

Не удручай их запахом тяжелым, -

Еще со мной придется вместе плыть.

Неоптолем

Да будет так. Вставай же... сам держись!

Филоктет

Сейчас, привстану... ведь не в первый раз.

Неоптолем

910 Увы, увы!.. Что ж делать мне теперь?..

Филоктет

О чем ты, сын? Что хочешь ты сказать?

Неоптолем

Что говорить, не знаю... Я в смущенье.

Филоктет

В смущенье, сын?.. Не надо слов таких.

Неоптолем

Дошел я до того, что сам страдаю.

Филоктет

Что? Иль тебе болезнь моя мешает

И ты решил не брать меня с собой?

Неоптолем

Да, все претит, коль сам себе изменишь

И делаешь наперекор душе.

Филоктет

Достойного спасаешь ты: ни словом,

920 Ни делом не унизишь ты отца.

Неоптолем

Боюсь дурной я славы - вот чем мучусь...

Филоктет

О нет, ты чист... но слов твоих... страшусь...

Неоптолем

О Зевс! Что ж делать? Все сказать пора...

Иль вновь его обманывать бесстыдно?

Филоктет

Да он готов - коль я не заблуждаюсь -

Предать меня, здесь бросить и отплыть?

Неоптолем

О нет, не брошу... Только я боюсь,

Что, взяв тебя с собою, огорчу.

Филоктет

О чем ты говоришь? Не понимаю.

Неоптолем

930 Открою все... Ты должен - в Трою плыть,

Туда, к ахейцам и к судам Атридов.

Филоктет

Что?.. Горе!..

Неоптолем

Не стенай, еще не знаешь...

Филоктет

Чего?.. Что хочешь сделать ты со мной?

Неоптолем

Спасти тебя, во-первых; во-вторых,

С тобой опустошить равнины Трои.

Филоктет

Так думаешь ты вправду?

Неоптолем

Побуждает

К тому необходимость - не гневись.

Филоктет

Погиб я... предан... Что же, чужестранец,

Ты натворил?.. Скорей отдай мне лук!

Неоптолем

940 Не властен я: приказ вождей исполнить

Глас истины и выгода велит.

Филоктет

Огонь лихой! Чудовище! Предатель!

Со мной как поступил ты, нечестивец?

Так обманул! И мне в лицо глядишь...

Не я ль к твоим коленам припадал?

Отняв мой лук, ты жизнь мою похитил!

Отдай его, отдай! Сын, заклинаю

Богами родины - не погуби!

О, горе мне!.. И говорить не хочет...

950 Неужто не отдаст?.. Отворотился...

О вы, заливы, скалы! Звери гор,

Сожители мои! Утесов кручи!

Взываю к вам - к кому ж еще взывать? -

А вы к моим привыкли горьким пеням!..

Вот что со мною сделал сын Ахилла...

Клялся свезти домой - а гонит в Трою!

Он правую мне руку дал - и предал!

Украл мой лук, священный дар Геракла,

Чтоб показать аргивянам своим!

960 Меня забрать он хочет силой, я же

Совсем бессилен... я - лишь тень от дыма,

Мертвец я... призрак... Будь я здоровей, -

Нет, не посмел бы он... Да и больным-то

Лишь хитростью сумел он овладеть!

Обманут я, злосчастный. Что ж мне делать?

Отдай мне лук!.. Стань вновь самим собою.

Ответь же мне!.. Молчишь... Увы... конец...

О мой приют пещерный, возвращаюсь

К тебе без стрел, на голод обречен.

970 Уж не пронзать мне поднебесных птиц,

Зверей в горах. Теперь, увы, несчастный,

Для тех, кем сам питался, стану снедью,

Добычею для собственной добычи -

За смерть их - смертью заплачу... Все он,

Он, с виду чуждый зла!.. Так сгинь!.. Но полно...

Еще ты образумишься, быть может...

А если нет - позорно пропадай!

Хор

Что ж делать? Отплывать ли, государь,

Иль продолжать его моленья слушать?

Неоптолем

980 Ах, я ему сочувствую глубоко...

Уже давно... тем более сейчас.

Филоктет

О, сжалься, сын, молю: не допусти,

Чтобы тебя в насилье упрекнули.

Неоптолем

Но как же быть?.. Ах, для чего покинул

Я Скирос свой! Так тяжко на душе...

Филоктет

Ты сам - не злой, но ты научен злыми

Делам постыдным. Сами пусть творят их,

А ты верни мне лук - и отплывай!

Неоптолем

Как поступить нам, други?

Входит Одиссей.

Одиссей

Негодяй!

990 Что ты опять надумал? Дай мне лук!

Филоктет

Увы! Кто он?.. То голос Одиссея!..

Одиссей

Да, Одиссея. Видишь ты его.

Филоктет

Я предан, я пропал... Так это он

Поймал меня, лук у меня похитил!

Одиссей

Я, и никто другой, не отрицаю.

Филоктет

Сын, лук мой, лук верни...

Одиссей

Нет, не вернет,

Когда бы и желал того, - но ты

Плыть должен с нами, иль возьмут насильно.

Филоктет

Как, негодяй последний, дерзкий плут, -

1000 Насильно?..

Одиссей

Если не поедешь волей.

Филоктет

О Лемнос мой! О всемогущий пламень,

Затепленный Гефестом! Как стерпеть,

Что увезти меня он хочет силой?

Одиссей

Так знай же: Зевс над этим краем царь.

То Зевса воля, - я лишь исполнитель.

Филоктет

Придумал!.. Прячась за спину богов,

И их, подлец, в лжецов ты превращаешь.

Одиссей

Нет, чту их предсказанья... Ехать - должно.

Филоктет

Нет, говорю.

Одиссей

Да, говорю: покорствуй!

Филоктет

1010 Ах я, злосчастный! Значит, я родился

Рабом, а не свободным.

Одиссей

Вовсе нет.

С первейшими ты равен. Вместе с ними

Возьмешь и в прах повергнешь Илион.

Филоктет

Нет, ни за что... хотя бы пострадать

Еще не так пришлось на этой круче.

Одиссей

Что ж хочешь сделать?

Филоктет

Броситься с утеса

И голову о камни раскроить.

Одиссей

Схватить его! - Чтоб броситься не мог!

Филоктет

О руки, руки вы мои! - лишились

1020 Желанной тетивы... он вас скрутил...

Ты, в ком святой и честной мысли нет,

Как ты подкрался, как поймал меня!

Юнцом, мне незнакомым, заслонился!

Хоть нравом схож он не с тобой, скорее -

Со мной, - твои он выполнял приказы.

Раскаяньем он мучится теперь,

Что прегрешил и причинил мне муку.

Душа дурная, вечно с задней мыслью,

Ты научил его лукавым козням, -

1030 А он их чужд, он не хотел того.

Меня связав, ты с острова увозишь,

Где сам когда-то бросил одного,

Без дома и без близких - труп живой.

Увы!

Погибни же! - не раз я так молился...

Но радости мне боги не дают:

Ты жив, доволен, - я же, злополучный,

Знай бедствую, терплю за мукой муку.

А ты и полководцы - два Атрида,

1040 Чей ты слуга, - глумитесь надо мной.

По принужденью ты отплыл, обманщик,

Под Трою с ними. Я же, горемычный,

Семь кораблей привел им добровольно -

И брошен был... ты утверждаешь - ими,

Они твердят - тобой... На что я вам?

Что вам во мне? Ведь я - ничто, я умер

Для вас давно. Отверженный богами,

Иль я теперь не хром и не зловонен?

Как жертвовать и возлиять богам

1050 При мне? Ведь я за это был покинут!

Так пропасть же на вас! И пропадете

Через меня, коль правда есть на небе.

А правда есть, да, есть - вы не приплыли б

Бедняги ради, сами по себе -

Вам обо мне бессмертные вещали...

О родина! О бдительные боги!

Да покарайте ж, покарайте их

Всех наконец! - коль вы жалеть способны.

Мне жить ужасно... Но едва услышу,

1060 Что их уж нет, - забуду про болезнь!

Хор

И на словах упорен и на деле...

Не гнется он под тяжестью беды.

Одиссей

Сказать я мог бы много, если б время

Позволило, - но лишь одно скажу:

Всегда я там, где быть велит мне дело.

И если речь идет о честных людях,

Так не найдется праведней судьи.

Да, я рожден, чтоб все одолевать, -

Но не тебя... Тебе я уступаю

1070 Охотно. Развяжите же его

И более не трогайте... Останься

Здесь: ты не нужен нам, твой лук - у нас.

Наш славный Тевкр - он это дело знает,

Да я и сам умею с луком ладить:

Я мечу в цель уверенной рукой.

На что ж ты нам?.. Броди себе один

По Лемносу. Мы - едем. И, быть может,

Меня ждет честь, сужденная тебе.

Филоктет

Что ж делать мне, злосчастному?.. И ты

1080 Аргивянам с моим предстанешь луком?

Одиссей

Довольно, не перечь. Я уезжаю.

Филоктет

О сын Ахилла! Как? И ты уедешь,

Мне на прощанье слова не сказав?

Одиссей

Идем. Брось на него смотреть, - не то

Испортишь все своим мягкосердечьем.

Филоктет

(хору)

О чужестранцы! Неужель вы тоже

Не сжалитесь, покинете меня?

Хор

Вот юный наш начальник. Наше дело -

Его слова покорно повторять.

Неоптолем

(хору)

1090 Пусть говорит, что я мягкосердечен...

Побудьте тут, раз хочет Филоктет,

Пока на судне не наставят мачту

И не свершим моления богам.

За это время может он решенье

Переменить. Мм с ним идем, а вы -

Услышите наш зов, бегите тоже.

Одиссей и Неоптолем уходят.

## СТАСИМ ТРЕТИЙ

Филоктет

## СТРОФА 1

Ты, пустынный вертеп в скале,

Где и зной я и стужу знал.

Разлучиться с тобой, увы,

1100 Видно, мне не судьба, - моей

Смерти станешь свидетель.

Горе мне, горе!..

Ты, пещера злосчастная,

Горькой скорбью моей полна.

Чем же завтра я буду жив?

Ах, на что мне надеяться?

Отныне буду следить в выси

В ветре пронзительном птиц полет,

А сбить на лету - не смогу!

Хор

1110 Сам ты, сам, о злополучный,

Долю себе избрал.

Она не от сильных мира сего.

Если б ты был разумен,

Верно, тогда променять не подумал бы

Лучшую долю на худшую!

Филоктет

## АНТИСТРОФА 1

О, несчастный, несчастный я!

Изнурен я страданьями.

Погибать одному мне здесь,

Век людского не зреть лица.

1120 Чахнуть вплоть до кончины...

Увы, увы!

Как могучей рукой своей,

Как крылатой стрелой своей

Стану снедь добывать теперь?

Ах, меня провели слова,

В сердце лукавом укрытые...

Так пострадать бы злодею - ему

Мученья мои претерпеть!

Хор

Боги, боги так судили.

1130 Мы не стали б тебе

Козни чинить, - других проклинай,

Беды на них скликай,

А у меня лишь одно пожелание:

Дружбы моей не отвергни!

Филоктет

## СТРОФА 2

Ах! Теперь он сидит - злодей -

У белеющих волн морских,

Потрясает мой лук - моей

Горькой жизни кормильца! Кто

К нему прикоснуться

1140 Смел! О милый,

Милый мой лук,

Вырван ты силой

Из рук моих...

Скорбно тебе - если можешь почувствовать!

Нет, отныне не придется

Другу Гераклову

В дело пускать тебя,

Лук мой, по-прежнему.

У тебя хозяин новый -

1150 Ныне лукавец владеет тобой!

Подлые видишь обманы,

Гнусный лик его ненавистный,

Видишь мерзость бесчисленных козней,

Им творимых против меня...

О Зевс!

Хор

Есть у каждого право

Правду вымолвить вслух.

Но не надо, сказав, язвить,

Желчным словом уста сквернить:

1160 Войском послан Неоптолем,

По приказу он все свершил

Ради блага друзей, а мы

Ему помогали.

Филоктет

## АНТИСТРОФА 2

Ты, добыча крылатая!

Вы, о звери с огнем в глазах,

В чащах горных бродящие!

Полно прятаться, прочь бежать!

Нет стрел у меня,

Верной защиты

1170 В мощных руках!

Горе, о, горе

Бедному мне!

О, приближайтесь! Отныне бояться

Нечего... Сходись, слетайся!

Сладко вам будет

Вдосталь насытиться

Этой исчахшею,

В пятнах, плотью! Смерть за смерть!

Ибо я скоро с жизнью расстанусь:

1180 Где я прокорм найду?

Воздух пищи не даст мне отныне.

Как же мне быть теперь, обделенному

Всем, что живущим дарует кормилица

Земля?

Хор

Умоляю богами:

Если гостя ты чтишь,

Подошедшего дружески,

Сам к нему подойди и знай -

Вышло время избыть болезнь.

1190 Тяжко вечную боль питать,

Беспрестанную муку сил

Не станет терпеть!

## ЭКСОД

Филоктет

Ах, зачем напоминаешь мне про боль мою, о лучший

Из бывавших здесь? Страдальца что ты мучаешь?.. Зачем?..

Хор

Что сказал ты?

Филоктет

Вижу,

Ты намерен

Взять меня в тот

Ненавистный

Край троянский?

Хор

1200 Согласись: знай, -

Там конец бед.

Филоктет

Место мне - здесь,

Вам пора - в путь!

Хор

П\_о\_ сердцу, п\_о\_ сердцу нам, чужеземец, твое повеление.

Идем же, идем же!

Живо на судно, к своим местам!

Филоктет

Зевсом молю, внимающим клятвы, -

Не уезжайте!

Хор

Полно, сдержись!

Филоктет

Други, останьтесь! Ради богов!..

Хор

1210 Что ты кричишь?

Филоктет

Увы! Увы!

О, рок, о, рок!.. Я погиб, пропал...

Нога... нога... Как мне быть с тобой?..

Как, несчастному, жить мне впредь?

Сюда! Ко мне... подойдите вновь...

Хор

Что зовешь? Или новый приказ

Дать надумал? Что же велишь?

Филоктет

Не упрекайте:

С мыслью речь моя не в ладу...

Дикой мукой истерзан я...

Хор

1220 Ну, так плывем, - приглашаем по-дружески.

Филоктет

Нет, ни за что! - в этом будьте уверены.

Нет - если даже огнем своей молнии

Сам Громовержец меня поразит!

Троя да сгинет и все, кто под Троей

Ныне стоит, кто покинул когда-то калеку

несчастного...

Просьбу одну лишь, молю вас, исполните...

Хор

Просьбу? Какую?

Филоктет

О, дайте, о, дайте мне

Меч, коль найдется, топор или что-нибудь...

Хор

Что же задумал ты, с чем ты торопишься?

Филоктет

1230 Тело на части хочу разрубить...

Смерть... смерть... вот надежда моя...

Хор

Что?..

Филоктет

Пойду искать отца...

Хор

Но в каком краю?

Филоктет

В Аиде.

Знаю, нет его на свете...

Город, город мой родной!

Не видать тебя мне боле,

Горемычному.

Сам я бросил твои священные

Струи!.. Пошел к данайцам в союзники,

1240 К ненавистным!.. и вот... пропал.

(Уходит.)

Хор

Тебя давно пора бы здесь оставить

И возвратиться на корабль, - но вижу:

Ахиллов сын сюда идет, а следом -

Поспешными шагами Одиссей.

Входят Неоптолем с Одиссеем.

Одиссей

Скажи, зачем обратно ты пошел

И почему такая торопливость?

Неоптолем

Спешу исправить сделанное зло.

Одиссей

Речь странная... Какое зло ты сделал?

Неоптолем

Послушался тебя и рати всей.

Одиссей

1250 Но что ж ты недостойного свершил?

Неоптолем

Я человека гнусно обманул.

Одиссей

Кого же?.. Что ты замышляешь вновь?

Неоптолем

О, ничего... но только... сын Пеанта...

Одиссей

Что ты намерен сделать?.. Страшно мне...

Неоптолем

Он дал мне лук... И вот намерен я...

Одиссей

О Зевс! Что говоришь?.. Уж не вернуть ли?

Неоптолем

Я взял его обманом, не по праву.

Одиссей

О боги, боги!.. Или ты смеешься?

Неоптолем

Да... если правду насмех говорят.

Одиссей

1260 Что за слова?.. О чем ты, сын Ахилла?

Неоптолем

Иль дважды мне прикажешь повторять?

Одиссей

Нет, предпочел бы я и раз не слышать.

Неоптолем

Так знай же: все ты слышал до конца.

Одиссей

Найдется сила - помешать тебе!

Неоптолем

Что ты сказал? Да кто ж мне помешает?

Одиссей

Вся наша рать, и с нею вместе - я.

Неоптолем

Сам ты умен, а речи не умны.

Одиссей

Твои слова и действия - безумны!

Неоптолем

Но честны, - честность выше, чем расчет.

Одиссей

1270 А разве честно уступать плоды

Моих советов?

Неоптолем

Поступил я дурно

И попытаюсь искупить свой грех.

Одиссей

И не боишься ты ахейской рати?

Неоптолем

За мною правда, и твой страх мне чужд.

Одиссей

Так я смогу тебя заставить силой.

Неоптолем

И силе я твоей не подчинюсь.

Одиссей

Бой будет не с троянцами - с тобой!

Неоптолем

Да будет так.

Одиссей

Мою ты видишь руку

На рукояти?

Неоптолем

На мою гляди:

1280 Она за меч схватиться не замедлит.

Одиссей

Ну, прекратим... Приеду - расскажу

Товарищам - они тебя накажут.

(Уходит.)

Неоптолем

Стал осторожен!.. Будь таким и впредь, -

Тогда, пожалуй, избежишь несчастья.

А ты, о сын Пеанта, Филоктет,

Покинь жилище каменное, выйди!

Филоктет

(за сценой)

Что вновь за крик перед моей пещерой?

Что кличете? Зачем я нужен вам?

(Показывается у входа в пещеру и видит Неоптолема.)

Ох, не к добру... Иль новых, худших бед

1290 Мне принесли вдобавок к прежним бедам?

Неоптолем

Постой, сначала выслушай меня.

Филоктет

Боюсь... Уж раз ты сладкими словами

Меня прельстил - и худо было мне.

Неоптолем

Или нельзя переменить решенье?

Филоктет

Ты, замышляя лук похитить мой,

Казался тоже честным, тайный недруг!..

Неоптолем

Сейчас не то. Я только знать желал бы:

Упорствуешь ли все остаться здесь

Иль с нами поплывешь?

Филоктет

Молчи, довольно.

1300 Что б ни сказал ты, будет все напрасно.

Неоптолем

Ты так решил?

Филоктет

Решил, бесповоротно.

Неоптолем

Призн\_а\_юсь, мне хотелось убедить

Тебя словами. Если ж не умею,

То прекращу.

Филоктет

Напрасны все слова.

Не завоюешь ты расположенья

Души моей. Сперва ты жизнь мою

Украл, потом с советами явился!

Ты, жалкий сын великого отца!

Пропасть вам всем - Атридам первым, сыну

1310 Лаэрта и тебе!

Неоптолем

Сдержи проклятья.

Из рук моих прими свой лук и стрелы.

Филоктет

Что ты сказал?.. Ужели вновь обман?

Неоптолем

Клянусь тебе светлейшей славой Зевса.

Филоктет

О, дивные слова!.. Но как им верить?

Неоптолем

Докажет дело. Протяни же руку -

И вновь владей оружием своим.

Входит Одиссей.

Одиссей

Нет! Запрещаю - именем Атридов

И рати всей - свидетели мне боги!

Филоктет

Чей это голос, сын? Не Одиссея ль

1320 Я слышу?

Одиссей

Да, я здесь перед тобой -

И знай: тебя отправлю в Трою силой,

Желает ли Ахиллов сын иль нет.

Филоктет

(натягивая лук)

Так берегись: метка моя стрела.

Неоптолем

(хватая Филоктета за руку)

Нет, нет! Молю богами, не стреляй!

Филоктет

Пусти, молю богами, милый сын!

Неоптолем

Нет, не пущу...

Филоктет

Зачем мешаешь мне

Пронзить врага стрелою?

Неоптолем

Не добудешь

Ты этим чести ни себе, ни мне.

Одиссей уходит.

Филоктет

Знай лишь одно: водители полков,

1330 Ахейские глашатаи неправды,

Отважны на словах, на деле - трусы!

Неоптолем

Лук - снова твой: не можешь ты теперь

Ни гневаться, ни упрекать меня.

Филоктет

Да, да, - ты показал, какой ты крови:

Ты не Сизифов сын, ты - сын Ахилла,

Который был так славен средь живых

И столь же славен в сонмище умерших.

Неоптолем

Отрадно мне, что моего отца

Ты хвалишь... и меня... Послушай все же,

1340 Чего хочу. Все смертные должны

Претерпевать, что послано богами.

Кто ж сам себе устраивает беды,

Как ты сейчас, того весьма законно

Ни извинять не станут, ни жалеть.

Ты желчен стал, советников не терпишь,

Ты сердишься на дружеские речи,

Как будто пред тобою злостный враг.

Послушай же и натвердо запомни,

В свидетели я призываю Зевса:

1350 Твой злой недуг тебе богами послан, -

Приблизиться дерзнул ты к стражу-змию,

Святилище бескровельное Хрисы

Хранящему в укрытье. С этой хворью,

Доколе солнце всходит и заходит,

Не справишься, коль сам, по доброй воле,

Не вступишь на троянскую равнину.

А с нами там - Асклепия сыны.

Они тебя излечат. С этим луком

И с помощью моей ты крепость Трои

1360 Повергнешь в прах. Откуда знаю, - слушай.

Там есть у нас один троянец пленный,

Елен, гадатель дивный, - он сказал,

Что так должно свершиться; и еще:

Что неизбежно Троя этим летом

Падет. Гадатель ставит жизнь в залог,

Что ложным не окажется вещанье.

Теперь ты знаешь все, - так уступи.

Ведь выгода немалая: храбрейшим

Меж эллинами почитаться, добрых

1370 Найти врачей и к высшей прянуть славе -

Многострадальной Троей овладеть!

Филоктет

О жизнь, о жизнь! Зачем меня ты держишь,

Постылая? Не дашь сойти в Аид?

Увы! Что делать? Как я слов его

Ослушаюсь? - они так благосклонны!

Что?.. Уступить?.. Но как, злосчастный, людям

Я покажусь? Кто мне хоть слово скажет?

Глаза мои, все зревшие, что было, -

Вы ль стерпите, что заодно я снова

1380 С Атридами, сгубившими меня,

И с окаянным отпрыском Лаэрта?

Меня язвит не прошлое страданье.

Предвижу, сколько новых мук еще

Терпеть от них! Ведь, разрешившись злом,

Душа всю жизнь дела питает злые.

Но я тебе дивлюсь: ты должен был бы

Не возвращаться в Трою и меня

Не допускать. Ты ими оскорблен,

Как сын, ты обесчещен, а меж тем

1390 Сам служишь им и вот - меня неволишь.

Не надо, друг... Меня свезти ты клялся

На родину... Плыви и сам на Скирос...

А злые да погибнут злою смертью!

Признательность заслужишь ты вдвойне:

И от меня и от отца, - злодеем

Ты прослывешь, злодеям помогая.

Неоптолем

Ты прав, - и все ж хочу, чтобы, доверясь

Богам и мне, со мной, как с верным другом,

Решился ты отплыть от здешних мест.

Филоктет

1400 Как? В Трою, к ненавистнейшему сыну

Атрееву? С моей больной ногой?

Неоптолем

К тем, кто твоей гноящейся стопы

Боль исцелит и твой недуг излечит.

Филоктет

Совет ужасный... Что ты говоришь?

Неоптолем

Обоим нам сулит он только благо.

Филоктет

Так говоря, богов ты не стыдишься?

Неоптолем

Нет, не стыжусь - друзьям хочу добра.

Филоктет

Кому добра - Атридам или мне?

Неоптолем

Я друг тебе, ты слышишь слово дружбы.

Филоктет

1410 А сам готов предать меня врагам?

Неоптолем

О друг, не будь в несчастии заносчив.

Филоктет

Предашь меня, - тебя насквозь я вижу.

Неоптолем

О нет... Меня не хочешь ты понять.

Филоктет

Одно я знаю: ими был я брошен.

Неоптолем

Тебя теперь они же и спасут.

Филоктет

Нет, никогда!.. Я не поеду в Трою.

Неоптолем

Ну что же делать, если я не в силах

Тебя склонить мой выполнить совет...

Могу я замолчать. А ты - живи,

1420 Как прежде жил, не чая избавленья.

Филоктет

Пусть претерплю, что претерпеть мне должно.

Но ты клялся, дав правую мне руку,

Меня домой доставить, - так исполни

Свои слова, мой сын, и бросим речь

О Трое - с ней наплакался я вдоволь.

Неоптолем

Что ж - изволь! Плывем!

Филоктет

О радость! Благородные слова!

Неоптолем

Так вперед! И твердым шагом!

Филоктет

Я иду по мере сил.

Неоптолем

Да, - но как ахейцев гнева я избегну?

Филоктет

Не тужи.

Неоптолем

Вдруг они родной мой Скирос разорят?

Филоктет

Но я - с тобой!

Неоптолем

Чем же ты помочь мне можешь?

Филоктет

Лук Геракла натяну...

Неоптолем

Ты сказал...

Филоктет

Врагов отважу!

Неоптолем

Поклонись земле - и в путь!

Появляется Геракл.

Геракл

Путь тебе не положен, доколе моим

Не внял ты словам, о Пеантов сын!

Знай: ты подлинно слышишь Гераклов глас

И воочию видишь Гераклов лик.

Из небесной обители ради тебя

Я сошел - возвестить

Зевса вышнего волю, дороге твоей

Воспрепятствовать: путь ты неверный избрал.

1440 Внимай же словам моим ныне:

Скажу сперва о собственной судьбе.

О, сколько вынес я трудов, доколе

Бессмертья не обрел, как ныне зришь.

Знай: так же суждено страдать тебе,

И ты достигнешь подвигами славы.

Излечишь там жестокий свой недуг

И, признанный первейшим в ополченье,

Париса, зачинателя всех зол,

Моими стрелами убьешь. И Трою

1450 Разрушишь ты и в свой дворец отправишь

Отцу Пеанту, к луговинам Эты,

Добычу, дар признательного войска.

А прочее, что ты возьмешь с врагов,

Снеси туда, где мой пылал костер, -

Во славу стрел моих. Теперь внимай,

Ахиллов сын. Ты без него не можешь

Взять Трою, он не может - без тебя.

Как два совместно вскормленные льва,

Друг друга берегите. Я же в Трою

1460 Асклепия пошлю - излечит он

Твою болезнь. Вновь Илион падет

От стрел моих. Так суждено. Но там,

Край разорив, богов почтите вышних!

Все остальное ниже ставит Зевс,

Родитель мой. А благочестье вечно

Сопровождает смертных и по смерти.

Филоктет

Ты, чей голос желанный мне снова звучит,

Наконец ты явился!

Вновь я вижу тебя!

1470 Через долгие годы! Твоим я словам

Не могу не покорствовать, внемля тебе.

Неоптолем

К твоему примыкаю решенью и я.

Геракл

Не медлите ж доле. За дело, пора!

Побуждает нас время

И ветер попутный, подувший с кормы.

Филоктет

В путь!.. Но дайте проститься мне с этой землей.

Прости, мой приют одинокий! И вы

Простите, о нимфы ручьев и лугов,

И могучий, о скалы гремящий прибой!

1480 Здесь, бывало, в глубоком укрытье моем,

Южный ветер, ты голову мне увлажнял.

Здесь я слышал вдали, как Гермеса гора

Откликается эхом на крики мои,

На унылые стоны страдальца... Прости,

О источник Ликея, священный родник!

Покидаю я вас, покидаю навек, -

А не чаял уж с вами расстаться! Прощай,

Лемнос мой, опоясанный морем! О, дай

Мне на радость до цели желанной доплыть, -

1490 Указует мне путь всемогущая Мойра,

Слово близких и бог, укрощающий все,

Всех случившихся дел совершитель.

Хор

Так идемте все вместе, друзья! Но сперва,

Отъезжая, помолимся нимфам морским

О счастливом прибытии нашем.

## СТРОЕНИЕ ГРЕЧЕСКОЙ ТРАГЕДИИ

Границы основных частей греческой трагедии определяются выступлениями

хора - пародом и стасимами, то есть песнью хора при входе его на орхестру -

круглую площадку, служившую местом действия хора и актеров, - и песнями,

которые хор поет, стоя на орхестре. Между песенными выступлениями хора

заключены разговорные, диалогические части - эписодии, в которых главная

роль принадлежит не хору, а отдельным действующим лицам, причем хор

выступает в эписодиях на тех же правах, как и отдельные актеры. Поэтому в

эписодиях обычно выступает от лица хора или его предводитель - корифей, или

отдельные хоревты.

Кроме упомянутых частей трагедии - парода и стасимов, в основное ее

деление входят еще начальная часть - пролог, то есть, по определению

Аристотеля, особая часть трагедии перед выступлением хора (пародом), и жеод,

или "исход", то есть заключительная часть трагедии, после которой, как

говорит Аристотель, не бывает песни хора.

Песни хора обычно разделяются на соответствующие друг другу строфы и

антистрофы, которые заключаются конечной песней - эподом. Песни, исполняемые

отдельными актерами (песни "соло"), называются монодии.

## ФИЛОКТЕТ

1. Пролог. 1-134.

Диалог между Одиссеем и Неоптолемом.

2. Парод. 135-223.

Лирические песни хора соединены с ответами Неоптолема, написанными

анапестами - основным размером парода.

3. Эписодий первый. 224-683.

Первый эписодий разделяется на три сцены: 1) диалог между Филоктетом и

Неоптолемом, перемежаемый двумя песнями (строфой и антистрофой) хора -

224-549, 2) появление "купца" и диалог между ним, Неоптолемом и Филоктетом -

550-635, 3) диалог между Филоктетом и Неоптолемом после ухода "купца" -

636-683.

4. Стасим первый. 684-741.

5. Эписодий второй. 742-834.

Разговор Неоптолема с мучимым болью Филоктетом, который после нового

припадка засыпает.

6. Стасим второй. 835-879.

7. Эписодий третий. 880-1096.

Третий эписодий разделяется на две сцены: 1) Неоптолем открывает

Филоктету замысел ахейских вождей - 880-988, 2) диалог между Одиссеем,

Филоктетом и Неоптолемом, после которого Одиссей и Неоптолем уходят, -

989-1096.

8. Стасим третий. 1097-1192.

Третий стасим, непосредственно связанный с первою сценой следующего за

ним эксода, состоит из лирических песен Филоктета и хора.

9. Эксод. 1193-1495.

Эксод разделяется на пять сцен: 1) лирический разговор Филоктета с

хором - 1193-1240, 2) появление Одиссея и Неоптолема после ухода Филоктета в

пещеру. Диалог между ними, заканчивающийся обращением Неоптолема к

Филоктету, которого он вызывает выйти из пещеры, - 1241-1286,

3) появление Филоктета, которому Неоптолем отдает его лук; Филоктет

едва не убивает Одиссея, но Неоптолем его останавливает, и Одиссею удается

уйти - 1287-1328, 4) диалог Филоктета и Неоптолема, в котором Филоктет

убеждает Неоптолема увезти его на родину, - 1329-1431, 5) появление Геракла

- 1432-1495.

Ф. Петровский

## КОММЕНТАРИИ

## ФИЛОКТЕТ

Трагедия была впервые показана в 409 году и завоевала первое место. О

других драмах, входивших в состав тетралогии, сведений нет.

Ко времени создания Софоклом "Филоктета" миф, составлявший содержание

этой трагедии, был хорошо известен его аудитории и уже получил обработку на

афинской сцене.

В "Илиаде" Филоктет, сын Пеанта, упоминался как один из фессалийских

царей, владевший четырьмя городами в северной ее части; в поход под Трою он

отплыл с семью кораблями, но на десятом году войны - момент, к которому

приурочено действие "Илиады", - оставался больным на Лемносе. О причине

болезни героя сообщали киклические поэмы: во время жертвоприношения на

острове Тенедос Филоктет был укушен гидрой и издавал громкие вопли,

недопустимые при совершении обряда; кроме того, образовавшаяся рана

испускала такое зловоние, что делало общение с ним совершенно невозможным.

Поэтому Одиссей по поручению Атридов отвез Филоктета на Лемнос и оставил его

здесь в одиночестве. (В других источниках в качестве места жертвоприношения

назывался островок Хриса у восточного побережья Лемноса.)

На десятом году войны захваченный Одиссеем в плен троянский прорицатель

Елен поведал, что Троя не может быть взята без Филоктета, владеющего луком

Геракла. Тогда на Лемнос был отправлен Диомед, который пообещал Филоктету

исцеление под Троей. Вылеченный Филоктет убил затем в единоборстве Париса (в

древнейшей версии это вело, по-видимому, к окончанию войны), а его

возвращение не встречало в эпосе, как видно, особых трудностей.

Миф о Филоктете обработали до Софокла оба знаменитых афинских трагика -

Эсхил, а за ним Еврипид (в 431 г.). Сравнительно полное представление об их

не дошедших до нас трагедиях мы получаем из двух речей греческого ритора I

века н. э. Диона Хрисостома.

Произведение Эсхила отличалось свойственной ему суровой простотой:

зрителю предлагалось допустить, что либо явившийся за Филоктетом Одиссей за

десять лет неузнаваемо изменился, либо память героя была настолько ослаблена

бедами и страданием, что он не узнал в Одиссее своего злейшего врага. Так

или иначе, Одиссей - вероятно, во время приступа болезни у Филоктета -

завладел его луком, и тому не оставалось ничего другого, как следовать

вместе с ним под Трою.

Тоньше и сложнее была представлена вся история у Еврипида. Во-первых, у

него Одиссей согласился на трудную миссию только после того, как Афина

изменила его внешность и голос. Во-вторых, в помощники ему был придан

Диомед, - таким образом, Еврипид соединил эпическую и эсхиловскую версии.

Наконец, Еврипид ввел совершенно новый момент: наряду с ахейцами

заинтересованность в Филоктете проявляли троянцы, приславшие за ним на

Лемнос свое посольство. В конце концов, ахейцам после бурного объяснения с

Филоктетом удалось убедить его отправиться под Трою. Хор и у Еврипида и у

Эсхила состоял из жителей Лемноса, которые за десять лет успели привыкнуть к

страданиям изгнанника.

Софокл, обратясь к мифу о Филоктете, сделал два важнейших нововведения.

Во-первых, хор у него состоит из мирмидонских моряков, впервые видящих

Филоктета и проявляющих максимум сочувствия к его участи. Во-вторых, в

спутники Одиссею он придал вместо Диомеда благородного Неоптолема, юного

сына Ахилла, которого Одиссею первоначально удается использовать как свое

орудие в достижении цели.

1. Лемнос - остров на Эгейском море с вулканическими горами.

5. Мелиеи, - родом из Мелиды, в Фессалии.

69. Страна Дардана - Троя, основанная царем Дарданом.

72. ...не давая клятвы... - См. "Аякс", коммент. к ст. 1142.

197. Хриса - нимфа острова Хриса, около Лемноса, где Филоктета ужалила

змея, охранявшая святилище.

248. Аикомед - дед Неоптолема, отец его матери.

267. ...Владелец я Гераклова оружья... - Филоктет получил лук и стрелы

Геракла в награду за то, что зажег костер, на котором Геракл хотел предать

себя сожжению, мучимый страданиями.

269. Кефалленян царь - Одиссей. Кефалленянами назывались греки, жившие

на острове Итака и других островах около острова Кефалления.

331. Скирос - остров в Эгейском море, родина Неоптолема.

397. Гея - богиня Земли.

398. Пактол - золотоносная река в Лидии, один из центров культа Матери

богов.

490

422. Тидеево отродье - Диомед, друг Одиссея. (См. "Илиада", 10.)

423. ...Сизифом проданный Лаэрту... - См. коммент. к ст. 189 "Аякса".

428. Пилиеи. Нестор - Царь Пилоса, старейший из предводителей греков

под Троей.

448. Терсит - демагог греческого войска, карикатурно обрисованный во

второй песни "Илиады".

454-455. ...лукавца // Нам из Аида возвращать! - Намек на Сизифа (см.

"Аякс", коммент. к ст. 189), который, по преданию, уговорил подземных богов

отпустить его обратно на землю.

556. Пепареф - островок около Скироса, известный своим виноделием и в

глубокой древности, и во времена Софокла.

570. Старый Феникс - воспитатель и друг Ахилла.

633. Отец его - Сизиф.

685. Грозный Крона сын - Зевс.

686. Иксион - царь лапифов, желавший овладеть супругой Зевса Герой. За

это он был привязан в преисподней к вечновращающемуся огненному колесу.

738. Меднощитый муж - Геракл.

808. ...сожги в огне лемносском... - То есть "брось в кратер вулкана".

1041. Обманщик - Одиссей, притворившийся безумным, чтобы не идти в

поход под Трою, что он обязан был сделать как один из женихов Елены.

1351. ...к стражу-змию... - См. коммент. к ст. 197.

1357. Асклепия сыны - воины-врачи Махаон и Подалирий. Асклепий - сын

Аполлона, обожествленный греками в исторические времена; у Гомера он не бог,

а человек.

Ф. Петровский, В. Ярхо